

● 英汉对照人物传记 ●

Elvis Presley: The King

猫王：
阿尔维斯·普莱斯利

[美] Katherine E. Krohn 著
吴欢 吴越 译



科学普及出版社



英汉对照人物传记

Elvis Presley: The King

猫王： 艾尔维斯·普莱斯利

[美] Katherine E. Krohn 著
吴 欢 吴 越 译

科学普及出版社
·北 京·

图书在版编目(CIP)数据

猫王: 艾尔维斯·普莱斯利/[美]克鲁翰(Krohn, K. E.)著; 吴欢等译. —北京: 科学普及出版社, 2001.3

(英汉对照人物传记)

ISBN 7-110-04967-1

I. 猫... II. ①克...②吴... III. 英语—对照读物, 传记—英、汉 IV. H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 71105 号

Copyright ©1994 by Katherine E. Krohn

著作权合同登记号 图字:01-1999-2239

科学普及出版社出版

北京市海淀区中关村南大街 16 号 邮政编码:100081

新华书店北京发行所发行 各地新华书店销售

北京国防印刷厂印刷

*

开本:787 毫米×960 毫米 1/32 印张:5.5 字数:83 千字

2001 年 3 月第 1 版 2001 年 3 月第 1 次印刷

印数:1—10 000 册 定价:8.50 元

作者 [美] Katherine E. Krohn

译者 吴 欢 吴 越

策划编辑 肖 叶

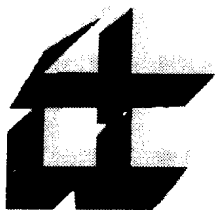
责任编辑 陈莉萍

责任校对 王勤杰

封面设计 李士红

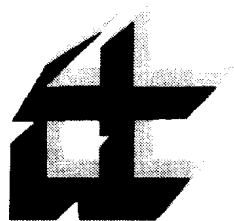
正文设计 杨 虹

责任印制 张建农



Contents

1. Shake, Rattle, and Roll (1)
2. Lot o'Livin' to Do (21)
3. Elvis the Pelvis (57)
4. Flip, Flop, and Fly (89)
5. Falling Star (113)
6. The Legend Lives On (157)



目 录

1. 摇、摆、晃·····	(2)
2. 艰难时世·····	(22)
3. 骨盆先生艾尔维斯·····	(58)
4. 弹、拍、飞·····	(90)
5. 明星的陨落 ·····	(114)
6. 不朽的传奇 ·····	(158)

1. Shake, Rattle, and Roll



“Ladies and Gentlemen, we have a *really big show* tonight!” said TV variety – show host Ed Sullivan. “Here is Elvis Presley!”

The man who walked onstage that night in January 1957 hardly needed an introduction. A year earlier, Elvis Presley had entered the American music scene like a steam locomotive. People everywhere were

1. 摇、摆、晃



“女士们、先生们，今晚我们将看到一场真正精彩的演出！”电视综艺大观节目主持人爱德·萨利文向观众们宣布，“有请艾尔维斯·普莱斯利！”

那是 1957 年 1 月的一个夜晚，走上舞台的人就是众所周知的艾尔维斯·普莱斯利。一年前他刚进入美国乐坛，便如蒸汽机车一般飞速前进。这使得人们到处

1. Shake, Rattle, and Roll

talking about Elvis.

Elvis took a few hard swipes at his guitar. He shook his shoulders. “I’m ready to rock and roll,” he sang. The crowd went crazy. Boys stomped their feet and clapped their hands. Girls screamed and pulled their hair. Elvis swiveled his hips and the girls yelled louder.

Although the studio audience was enjoying Elvis’s lively performance, the show’s producers were worried. Concerned that television viewers might be offended by the act,

都在谈论着他。

艾尔维斯猛拍了几下吉他，耸了耸肩。“我要开始摇滚了！”他唱到。整个人群也开始疯狂了。男孩们踩着地板，拍着手；女孩们则一边尖叫，一边使劲扯着她们的头发。艾尔维斯扭了几下臀部，引起台下姑娘们的一阵狂喊。

尽管演播室的观众们尽情享受着艾尔维斯激情万丈的表演，但节目制作人却是忧心忡忡。他们担心电视观众对于此种动作产生反感，他们决定只拍摄艾尔维斯

1. Shake, Rattle, and Roll

producers insisted that Elvis be filmed from the waist up – so his swirling hips and jumpy legs wouldn't appear on screen. Despite this censorship, Elvis did what he could to keep his act alive. He tossed his head more and shook his shoulders harder.

At first Ed Sullivan hadn't wanted Elvis Presley as a guest on his popular program. Some people, especially parents, didn't like the new "rock and roll" music that Elvis sang. And they didn't like Elvis—with his jet black hair, good looks, daring

的上半身——以免他扭动的屁股以及上窜下跳的腿出现在电视屏幕上。尽管被截去了下半身，艾尔维斯仍尽力使节目充满活力。他更加卖力地甩动肩膀与脑袋。

起初，埃德·萨利文并不想邀请艾尔维斯·普莱斯利在他的通俗节目中作嘉宾。有些人，特别是父母那辈儿的人，很不喜欢艾尔维斯唱的新“摇滚”乐。而且他们更不喜欢艾尔维斯本人——他乌黑的亮发、英俊的脸庞、大胆

1. Shake, Rattle, and Roll

costumes, and wild concerts.

Across the United States, schoolteachers and religious leaders protested Elvis's "torso - tossing" performances. Some journalists called his act obscene. Elvis tried to defend himself. "When I sing, I just start jumping," he told a reporter. "I just act the way I feel."

Finally, mostly to boost his show's ratings, Ed Sullivan invited Elvis to perform on his program. Sullivan paid the 22 - year - old singer more money than any guest had ever

的服饰，以及疯狂的演唱会。

整个美国，从教师到宗教领袖，一致反对艾尔维斯这种“扭来扭去”的表演。有些记者甚至称之为猥亵。艾尔维斯则试图为自己辩护。“我一唱起歌来就忍不住要跳起来，”他告诉一位记者：“我只不过是跟着感觉走而已。”

最后，埃德·萨利文为了提高节目的收视率，邀请艾尔维斯参加他的节目，并为这位年仅 22 岁的歌手开出了前所未有的高

1. Shake, Rattle, and Roll

received—\$50,000 for three appearances.

After meeting Elvis, Sullivan formed a new opinion of the star. Elvis called Sullivan “Sir,” and he always said “thank you” to his applauding fans. His manners surprised and impressed Sullivan. Even though Elvis was a celebrity, he never acted rude or demanding. “I want to say to Elvis Presley and the country,” Sullivan announced to 54 million television viewers at the end of the third show, “this is a real, decent, fine boy.”

价——五万美金请他出场三次。

不过，在见过艾尔维斯之后，萨利文对这位歌星产生了全新的印象。艾尔维斯称他为“先生”，而且对热情欢呼的歌迷们，他也总是再三致谢。他彬彬有礼的言行令萨利文大吃一惊，并给他留下了深刻的印象。尽管艾尔维斯是名人，但他从未有过任何粗鲁或傲慢的举止。演完第三场节目之后，萨利文向5400万电视观众说：“我要对艾尔维斯·普莱斯利向全国的观众说，他是一个真正的优秀男孩。”

1. Shake, Rattle, and Roll

Sullivan's speech helped change Elvis's reputation. The critics soon calmed down. Those people who hated Elvis learned to tolerate him. His fans, of course, only loved him more. Some went to great extremes to see their hero. Young people waited for hours outside Elvis's house in Memphis, Tennessee. "I stood by the gate when there wasn't another soul around," reported one teen. "I sat in the rain. I got pneumonia." Other fans stole water from Elvis's swimming pool and plucked blades of grass from